

# ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM  
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.  
JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURÉ.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Minerva est es vile problema, vivis tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quae fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquirere non potest. Schaller. (Epistola ad Körnerum.)

FUNDATORES: MELZEL DE LOMNITZ & BRASSAL, CLAUDIOPOLI, DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCCLXXXVI.  
SUMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

### Socii operis:

Abshoff E., Münster.	+Baron Gagern C., Madrid.	Molbech Ch., Kopenhagen.	Storck W., München.
Mme Adam E. (J. Lamber) Paris	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A.	Van Straelen S., London.
El Aouni, Tunis.	Hart H., Bremen.	Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne.
+Amiel Fréd., Genève.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Jakóbsjan Werthaus.	Olavarria y Ferrari E.	Szász Károly, Budapest.
Asher D., Leipzig.	Brassó (Constantinopol.)	México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Avenarius R., Zürich.	Ingram J., London.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilaszi G., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	Id. Szinyei I., Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kanitz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
De Benjumea N. D., London.	Katscher L., London.	Perez G., Tunis.	Teichmann A., Basel.
Benthien P., Valparaiso.	Psse Koltzoff-Massalsky H.	Pitrè G., Palermo.	Teza E., Pisa.
Bergmann F. W. Strassburg.	(Dora d'Istria), Firenze.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Betteloni V., Verona.	Kürber G., Breslau.	Podhorszky L., Paris.	Thorsteinsson S., Rejkjavik.
Biadego G., Verona.	Mrs Kroecker-Freiligrath	Poestion J. C., Wien.	De Török A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	London.	Pott A., Halle a/S.	Vogler M., Leipzig.
Brassal S., Kolozsvár.	Kirschner J., Berlin.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Lindh Th., Borga.	Rolland E., Annay sous	+Várady Antal, Róza-Puszta
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Lloyd Capetown	Aunay.	Victor W., Liverpool.
Carrion A. L., Malaga.	(South Africa.)	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vivanet F., Cagliari.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cadix.	Sabatini F., Roma.	v. Walther F., St. Petersburg
Chatopádhyaia Calcutta.	Malnez R. L., Cadix.	Sanders D., Alt-Strelitz.	+Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Alure F., London.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tukei (Yédo.)	Schott W., Berlin.	Wessey J. E., Leipzig.
Diósi A., London.	Meltz O., Nagy-Szeben.	+Principe De Spuches Di	Whitehead Ralph Kildrum-
Ehasssi Ahmed, Kairuan.	Mercer P., Melbourne.	Galati, Palermo.	my (Scotland).
Espino R. A., Cadix.	Milelli D., Milano.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Moskau.
Falek P., Reval.	+Minckwitz J., Heidelberg.	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores-
Farkas L., Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.	Sterio P., Messina.	tier A.) Philadelphia.)
Fraaceproli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmerh H., London.

### REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,  
CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltliteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende  
volksliedkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge,  
deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren  
idiomen bittet man höflichst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.  
Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

### KOLOZSVAR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE). — DEMJÉN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

TRÖBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.



## JOHANNES MINCKWITZ.

Dr. phil., prof. an der universität Leipzig, von wo er, vor zwei jahren sein 50 jähriges doctorjubilaum feiernd, in das mildere klima Heidelberg's sich zurückzog; unser altmeister und lehrer, starb in letztgenannter stadt, im 74. lebensj., am 29. dezember 1885. Wir erfuhren seinen tod aus der traueranzeige der „hinterbliebenen.“ Was dieser vorkämpfer Platens für seine heimat war, das wird die dichtung und kritik Deutschland's frühe genug schmerzlich einsehen lernen. Man hat Minckwitz in seiner heimat oft der ruhmredigkeit, oder gar eitelkeit zeihen zu dürfen vermeint. Aber unsre leser, die dem heiteren, milden greis in den spalten der Acta Comp. so oft begneteten, werden wissen, was von diesem tadel zu halten sei, welchem ja noch niemand entgangen ist, der neue bahnen eröffnete, und auch in alle zukunft niemand entgehen wird, der (nach des Baseler prof. Nietzsche schneidigem ausdrück) nicht „heerdenmässig“ zu denken und nachzuurteilen vermag. Die clasische selbständigkeit und krystallene spröde, welche Minckwitz' art war, wird späteren generationen ein schwer erreichbares vorbild bleiben.



## BARON CARLOS VON GAGERN.

Seinen plötzlichen tod erfuhren wir allererst aus der neujahrsnummer der als manuscrypt gedruckten Deutschen Schriftstellerzeitung J. Kürschner's (Stuttgart.)

Unsre neujahrsnummer, welche nach jahren wieder einmal mit seinem beitrage uns erfreute, hatten wir einige tage vorher ihm zugeschickt — zu spät! Baron Gagern hat eine reihe von decenniën als oberst in Mexico gekämpft und war der letzte Deutsche, der dem unglücklichen kaiser Max die hand drückte, den letzten laut in seiner muttersprache, obschon von gegnerischer seite, ihm zurufend. Nach Europa zurückgekehrt, lebte Gagern als gesandtschaftsattaché. mit ausserordentlichem fleisse litterarisch beschäftigt, erst in Wien, dann Berlin und Dresden und war schliesslich nach Madrid übersiedelt, wo er am 19 vor. monats verschied. Gagern war ein seiner vorfahren würdiger streiter, auch mit der feder. Wegen des später in unsren Actis veröffentlichten vortrags über Schiller's Räu- (1881) hatte er sogar mit der Wiener staatsanwalt einen conflikt. Aber trotzdem wir selber mit dem ganzen ergebniss seines aufsatzes heineswegs einverstanden waren, rechneten wir es uns doch zur ehre an, dem freien wort eines so geistreichen mannes ein asyl zu bieten, auf dem freien boden Ungarns.



## ANTON VON VÁRADY.

Dieses allerletzten der treuen busenfreunde des grossen Petöfi ebenfalls unerwarteten tod erfuhren wir erst mitte dezember's aus nekrologen budapester journale. Obschon Várady einer der ältesten unsrer correspondenten in petöfianis, schon seit 13 jahren lebhaften verkehr mit uns unterhielt, so wissen wir nur so viel über seinen tod, dass er anfangs dezember auf seinem gute Rozsa-Pusztá im Komorner comitate erfolgt ist. Wir betrauern in Várady den einstigen Maecenas Petöfis und einen seiner besten kënner.

## LES TROIS L DU DANTE ENCORE UNE FOIS

(Nouvel Essai d'un Commentaire sur le chant  
I de l'Inferno.)

— Lettre à Madame la Princesse Dora d'Istria —

DANS le Vridank, poème vieux-allemand du 13<sup>e</sup> siècle, nous trouvons décrits, au commencement d'un chapitre nouveau, trois animaux dans l'ordre suivant: le lion, le léopard, le loup. Aussi les „Bestiaires“\*) au moyen âge très-répandus dans toutes les anciennes langues de l'Europe mettent-ils presque toujours à la tête de leurs catalogues le lion ou le loup, la panthère ou le léopard. Même ordre au commencement de la Divine Comédie. Il semble donc se cacher ici une espèce de série stéréotype dont la source se perd peut-être parmi les croyances mythologiques des temps les plus reculés.

Avec raison pourrait-on être étonné et pourrait-on se demander: comment il a été possible que l'analogie de cette vaste littérature soit restée inconnue, concernant le „Physiologus“ teutonique, avec le poème de Dante?... Tous les deux, le „Physiologus“ en vieux-haut-allemand écrit au 11<sup>e</sup> siècle, comme l'anglosaxon, ont leur origine dans le Pseudo-Chrysostome et aussi dans Pline (Hist. nat. 3. 1. 17.) et Isidore (Orig. 12, 11); comme aussi peut-être tous les „Bestiaires“ français et italiens etc.

Mais quant au léopard, celui-ci se rencontre déjà dans les croyances mythologiques de l'Afrique, du Yucatan et du Japon; nous trouvons en outre les trois

animaux dans l'évangile apocryphe du Pseudo-Matthæus chap. XIX, où est décrite une situation ressemblant à celle du Dante.

On a bien fait, sans doute, d'appeler le premier chant de l'Enfer la „clé“ du poème entier; mais on aurait fait mieux d'ajouter que cette clé elle-même est enfermée, c'est-à-dire que le vrai sens de ce canto, est resté perdu depuis Boccaccio, son premier commentateur. Ainsi nous nous trouvons, jusqu'aujourd'hui, dans la fatale situation de chercher une clé à une autre: celle de Boccaccio à celle du Dante. Qu'on me permette, à cette occasion, d'indiquer, par une petite clairvoyance, certain moyen qui pourrait peut-être nous mettre sur la voie.

On sait que le Dante, disciple ardent de Brunetto Latini, aimait toute espèce d'encyclopédisme et même toute espèce de jeux littéraires ou scientifiques (V. par ex. Inf. XXIV, 100.) Ainsi il n'y a pas à douter que les trois animaux du premier chant n'aient été sans intention choisis de telle manière que le nom de chacun commence, justement, par la lettre L (Lonza, Leone, Lupa.) Voilà les trois L du Dante comme il sera peut-être permis de nommer cette relation restée inconnue jusqu'aujourd'hui.

Il semble que ces trois L de leur part correspondent à deux L d'un autre genre, de deux côtés, gauche et droite: l'un L, féminin (Lucia); l'autre masculin (Lucifero); l'un représentant le bien, l'autre le mal.

C'est ainsi qu'il se montre, évidemment, comme je crois, le système suivant des trois L du Dante:

LUCIA	}	LONZA (Inf. I, 32.)	}	LUCIFERO	
(ib. IV, 79.)		LEONE (ib. I, 45.)			(ib. XXXIV, 89.)
		LUPA (ib. I, 49.)			

\*) La définition de „Bestiaire“ (ou plutôt „Physiologus“) donnée par Mr. Vapereau (Dict. 250 a) ne semble pas être assez exacte: cf. Louandré Zoologie, fantastique (Revue des deux m. 1853 1 déc.) Hipeau C. Introd. à Véd. du Bestiaire divin de Guillaume. Caen 1852.

Le Dante nous décrit cette terrible situation dans laquelle il se trouvait „au milieu de sa course“, dans le désert de la vie humaine (ib. I, 5; II, 61,) où les trois L, ces animaux, l'un après l'autre, l'attaquent. Mais, même en ce désert, notre prophète aurait fini sa grande mission s'il n'avait eu le sort „cruel“ (ib. II, 100) de rencontrer le troisième L, le dernier, le plus terrible. C'est le seul de ces animaux qui fait même pleurer notre poète (ib. I, 92.) Devons nous croire que le Dante pleurerait peut-être par lâcheté?... Non; le seul désespoir le poussait, la noble indignation d'un Faust, c'est à dire d'un Goethe quand aussi celui-ci ne sait que faire pour satisfaire son génie ardent et finir sa destinée extraordinaire.

Néanmoins il y a une différence entre les motifs concrets des deux poètes, aussi grande qu'entre leur vie, leur poésie, leurs plaintes et enfin entre cette époque de la renaissance et celle de nos temps modernes. Mais Goethe dans son drame célèbre a imité, sans doute, aussi la Divine Comédie et par conséquent ce n'est qu'un postulat scientifique de se servir de la tragédie de Faust comme d'un commentaire indirect pour la DC. Dans le Faust le héros choisit pour son maître la lettre L de gauche: le diable — (c'est le dieu de nos temps modernes!) — tandis que dans la DC c'est la lettre L de droite: la sainte Lucie, représentée par leur ministre Virgile (le livre  $\alpha\alpha'$   $\xi\zeta\chi\eta\psi$ ) qui conduit le Faust italien du moyen-âge.

On voit que la littérature Dantesque, si vaste, a mal compris la situation au commencement de la DC, ainsi que toutes les intentions du poète. Boccaccio qu'on a suivi littéralement sans chercher, son esprit, a, sans doute, par délicatesse, changé les trois L en symboles objectifs, signifiant par ex. le troisième L comme:

avarice. Cette „bestia senza pace“ (Inf. I, 58) c'était donc l'avarice, c'est clair. Mais ce n'est pas clair, c'est absurde de la vouloir imputer maintenant aussi comme un symbole subjectif à notre poète exilé, errant, ne pouvant pas payer ses amendes, pour retourner dans sa patrie; de vouloir imputer à un Dante, au poète souffrant la faim — l'avarice! En effet, l'histoire de la littérature comparée (cette Weltliteratur de Goethe) n'a jamais vu chose mieux ressemblante à une clarté de la bouteille à l'encre, mais qui règne dans tous les commentaires (excepté ceux qui ont cherché, en vain, des allusions politiques dans nos symboles sans remarquer que cette triade des L et surtout le troisième L — la louve — appartient exclusivement à l'humanité en général.) . . . . Ah, la faim des grands, mais pauvres poètes — voilà la vraie L; cette „bestia senza pace!“\*)

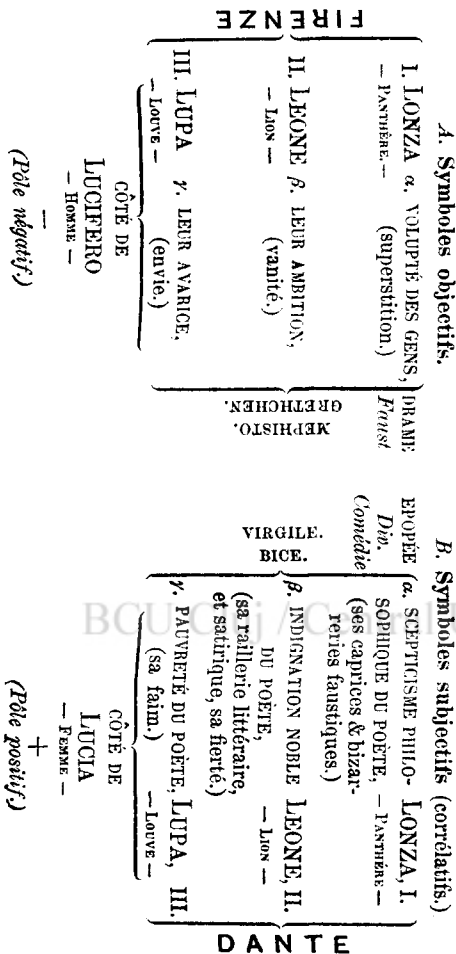
Selon une chanson populaire, la mythologie magyare connaît-elle deux Lucies, ou plutôt une Lucie double. Voici la traduction de cette chanson magyare, restée jusqu'ici inédite:

Ce n'est pas une mère qui t'a mise au monde;  
C'est le rosier qui t'a fait naître,  
Au rouge jour de la pentecôte, à l'aurore pleine, tu  
as pris origine!  
Ah, c'était la chienne qui t'a faite chienne;  
C'était le prunellier qui t'a fait naître,  
Au jour de la Lucie maudite (Tátos) à l'heure de mi-  
nuit, tu as pris origine!

Mais notre poète connaît seulement cette belle Lucie-Proserpine, qui retourne aux enfers, pour y conduire son docile disciple Dante.

Enfin nous pouvons donner la table suivante de nos trois L, renfermant tous les points ci-dessus mentionnés et montrant les symboles objectifs de Boccaccio (A) dans leur corrélation avec les symboles subjectifs du Dante (B):

\*) Pourquoi n'a-t-on pas comparé le dicton populaire en Toscane: „(che ha) una fame lupina?“



(Pôle négatif)

(Pôle positif)

On peut donc constater que cette Divine Comédie, ce poème si admirable, poème dans un style presque trop fin et polychrome — ressemblant un peu aux marbres de cette gothique toscane qui se développait en même temps (et qui jette ses ombres sur mon papier au moment où j'écris ces pages) — ne contient pas seulement l'apothéose de l'humanité

3003

(chrétienne) en général, mais aussi celle de la femme (chrétienne) en particulier. On pourrait comparer par ex. Goethe Faust II, i. f.:

„Das Ewig-weibliche zieht uns hinan“

avec Inf. II, 77, où se trouve cette même idée, imitée peut-être par Goethe, mais exprimée aussi par le poète moderne avec une vraie universalité, tandis que le poète du moyen-âge restait toujours un peu limité ou borné.

Peut-être que le poète qui s'appelait lui-même: „Fiorentino di nazione, non di costumi“ (V. B. β, s. v. Leone) avec sa triade des L voulait faire encore d'autres allusions; peut-être voulait-il faire une satire des amendes et de la cruauté de Gabrielli (par ex. L-cent fois L?), peut-être aussi de l'usure avec ses L%. Peut-être pourrait-on trouver aussi une allusion faite par notre poète au Livre (Virgile) qui lui avait procuré, comme je crois, les inévitables L, quand il était dans la nécessité? . . . . .

Il y a sans doute assez d'énigmes et de prophéties cachées sous ces trois L dans un poème appelé avec justesse, par un nouveau commentateur: „bien géométrisé“ (bene geometrizzata.)

Trois fois L ans après la DC nous voyons changé l'aspect de notre culture moderne par trois L (Leo X, Luther, Loyola), et en même temps dans la ville de Dante, la ville des villes, l'euro péisme moderne se développant sous l'égide d'un seule L (Lorenzo.)

Florence, 22 Juin.

L.

#### DIE BILDUNG DER PASSIVFORM.

NACHFOLGENDE bemerkungen hätten füglich in einer speziell vergl. linguistischen zeitschrift ihren platz finden können. Ich,

3004

als simpler dilettant,\*) traute mich jedoch nicht im vollstimmigen orchester von fachmännern um ein pult für mein winziges stück melodie mich zu bewerben. Um so weniger, als in der allerneuesten musiktheorie die melodie, so wie wir alten leute sie begreifen, fast verpönt ist. Ich nenne also meine bemerkungen ein stückchen harmonie, und — auch mit der neuesten mode übereinstimmend — genauer bezeichnet, eine dissonanz. Ich dissoniere nämlich und dissentiere von allen mir bekannten grammatikern in der auffassung der sankrtischen passivform. Sie finden sämtlich das wesentliche merkmal der passivität in der anfügung der sylbe: *ya*, die Whitney nachgerade das „Passivzeichen“ nennt. Wenn aber einerseits die unbestreibare affinität des *ya*, mit dem causalzeichen: *aya*, anderseits der potenzierte widerspruch in den begriffen des causativen und des passiven der betrachtung unterzogen werden, so müssen bedenken gegen jene ansicht aufsteigen. Dazu kommt noch, dass dem zugehörigen merkmal der passivform: den medial (atmanepadam)-endungen, wie einem gleichgültigen umstand, zu wenig aufmerksamkeits gesendet wird. Alles das hat mich zu der entgegengesetzten ansicht geführt, zu deren begründung ich manches vorauszuschicken habe.

Das medium wird seiner benennung gemäss als ein mittelding zwischen activ und passiv aufgefasst, etwa wie das farbige zwischen dem schwarzen und dem weissen (Arist. Herm.) Dem sei nun wie es wolle, aber die auffassung entspricht keineswegs der classicierung von Parasmaipadam und Atmanepadam, die in der tat contradiktorische begriffe, wie activ und nichtactiv, oder genauer transitiv und nichttransitiv, bezeichnen. Die Atmanepadam-endungen sind

die merkmale der nichttransitivität, und letzterer als gattung sind zwei arten: das medium und das passivum, untergestellt. Die frage ist nun: in welchem verhältnisse sich beide zu einander befinden?

„Um die ideen zu fixiren“ — wie es im Pseudodeutschem heisst — lege ich vier sprachen zu grunde, die mir hinlängliche merkmale zum feststellen des fraglichen unterschiedes zwischen den beiderseitigen begriffen liefern werden. Es sollen diese die sanskrt, die griechische, lateinische und magyarische sein.

In diesen bemerken wir zuvörderst, dass jedes ächte passivum eine abgeleitete form ist und eine auf dieselbe wurzel gebaute transitivform zu seinem primitif hat, was alles in den genannten vier sprachen ohne ausnahme stattfindet, aber zur unterscheidung der beiden nichtactiven formen gar nicht tauglich ist. Wir werden sogleich sehen, warum? Im magyarischen werden bei weitem nicht alle medium-formen unmittelbar aus dem stamm mit der charakteristischen personalendung (3. sing.) *ik* gebildet, sondern eine grosse menge derselben entsteht durch einschaltung geeigneter affixe vor den personalendungen. Z. b. *lát* (activ); *lát-sz-om*, *lát-sz-ol*, *lát-sz-ik* (sichtbar sein, scheinen); *kezd*: *kezd-öd-ik* (anfangen); *eléhez* (anföhren, zur sprache bringen); *eléhez-öd-ik* (zur sprache kommen); *követ* (begleiten): *követ-kez-ik* (folgen). Also nicht nur passiv-, sondern auch medium-formen haben ihre primitiven transitiv-gegenstücke, folglich verschwindet im magyarischen der zuerst angegebene unterschied zwischen der transitiv- und nichttransitiv form. Nicht minder stichhaltig ist das zweite kennzeichen, indem von den zwei ergänzungen\*)

\*) Credat J. Sonnen-Meyer! (Cf. des prof. FW. Bergmann neuesten höchst lehrreichen commentar zum Jonah.)  
Red.

\*) Ich rechne auch den nominativ zu den ergänzungen, wie aus: „Gutta cavat lapidem“ = „Lapis cavatur a gutta“, erhellt.

gleichen sinnes, aber verschiedener bildung, welche der activen und passiven construction desselben satzes gemeinschaftlich sind, im magyarischen nur die eine: der accusativ der ersteren construction in der zweiten (als nominativ) erscheinen darf.

Der wunderbare agent, der sprachgeist hat jedoch dafür gesorgt, dass auch in unserer sprache dem dargestellten mangel abgeholfen werde. Und zwar geschieht dieses auf die einfachste weise, indem der nicht-transitiven personalendung (-*ik*) das causativaffix *at*, *et* oder *tat*, *tet* vorgeschoben wird. Dieses mittel giebt eindeutig und unverkennbar zu verstehen, dass die durch das zeitwort bezeichnete handlung (oder zustand) von einem handelnden, dem subjekt, bewirkt oder veranlasst wird. Dieses subjekt darf im magyarischen — nach dem vorhergehenden — nur in der activen construction ausdrücklich angezeigt werden, in der passiven aber wird nur ganz im allgemeinen gedacht oder vielmehr gefühlt, dass ausser dem leidenden subjekt, noch ein handelndes vorhanden sein dürfte oder sollte; und dieses gefühl wird gerade durch die angezeigten *at* oder *tat* erregt und unterhalten.

Unsere grammatiker haben wohl den unterschied zwischen den abgeleiteten formen des mediums und des passivs eingesehen und demgemäss ersterem den namen: *bel-szenvedő* (innerlich leidendes), letzterem: *külszenvedő* (von aussen leidendes) beigelegt, welche bezeichnungen so ziemlich den benennungen: *atmanepadam* und *parasmaipadam* entsprechen. Ich schrieb mit bedacht: eingesehen, und nicht begriffen; denn sie haben die wahre bedeutung des causativaffixes in der passivform nicht erkannt und erklären es ganz falsch für die charakteristik derselben. Es ist ihnen auch nicht zu verdenken, da so viele und berühmte grammatiker der sanskritsprache mit Whit-

ney — not last and not least\*) — an dem nehmlichen fehler leiden.

Dagegen behaupte ich, gestützt auf die vorhergehenden betrachtungen, dass das angebliche „passivzeichen“ *ya* nichts als eine modification, die verkürzte form des causativaffixes *aya* ist, dieselbe active bedeutung hat und in der passivform eine ganz gleiche rolle spielt, als welche ich dem entsprechendem affix im magyarischen zugeschrieben habe.

Ich hätte noch manches interessante über analogien im bau der magyarischen und der sanskritsprache zu berichten, ich glaube aber wol diesmal genug getan zu haben, um (unbeabsichtiger weise) den aerger der finnomanen, at home and abroad, zu wecken.

Torda, 1885

BRASSAL.

#### SCHOPENHAUERIANA.

Frankfurt aM den 17. Juni 1885. Hochgeehrter Herr! Zum hundertjährigen Geburtstag *Arthur Schopenhauers* soll dem unsterblichen Denker und Schriftsteller in Frankfurt aM, der Stadt, in der er gelebt hat und gestorben ist, ein seiner bedeutung für alle Zeiten würdiges denkmal errichtet werden. Soll diese absicht erreicht werden, so müssen wir baldigst in stand gesetzt sein, die zur ausführung des denkmals notwendigen beschlüsse zu fassen und vorbereitungen treffen zu können. — Zu diesem zwecke erlauben wir uns, an Sie, hochgeehrter Herr, die besondere bitte zu richten, den beifolgenden aufruf nebst subscriptionsliste in den Ihnen nahe stehenden für die angelegenheit empfänglichen kreisen gütigst in umlauf setzen und die sammlung durch Ihren zuspruch fördern zu wollen. — Zugleich ersuchen wir ergebenst, falls Sie es

\*) Ich citire Whitney allein, theils weil ich zur zeit nur seine grammatik bei der hand habe, theils weil er es ist, der unumwunden erklärt, dass *ya* ein passivzeichen sei.

für thunlich und zweckmässig erachten, die Bildung eines Localcomités in Ihrer Stadt zu veranlassen. — Die gesammelten Geldbeiträge bitten wir für unsere Rechnung an die Deutsche Vereinsbank in Frankfurt aM, Junghofstrasse 11, unsere Centralsammelstelle, einzusenden. — Mit vorzüglicher Hochachtung Das Comité zur Errichtung eines Schopenhauer-Denkmales in Frankfurt aM. und in dessen Namen:

(gez.) Dr. GWINNER.

### SYMMIKTA.

LES DEUX LUCIES DE LA MYTHOLOGIE MAGYARE.

La pièce remarquable, citée ci-dessus (p. 32) est une chanson populaire, dont seulement la première strophe est très-répan due, et chantée partout. Elle se trouve dans un manuscrit autographe du célèbre historien et ethnographe ADAM HORVÁTH. Le ms. écrit en 1814 est conservé aux Archives de la faculté des lettres à Clausembourg, d'où nous donnons aussi le texte original (intitulé par Horváth „l'ange et le diable“):

*Nem anyátúl lettél, —  
Rózsaján termettél,  
Piros pünkösöd napján, hajnalban születél!*  
*Eb anyátúl lettél, —  
Kökényfán termettél,  
Tátos Lucza napján, éjféiben születél!*

L'intitulation donnée par Horváth n'est pas exacte; parceque nous avons ici deux Lucies, (ou plutôt la Luccie double): l'une la pentecôte personnifiée; l'autre la nuit (*Tátos Lucza*), fille de la „mère du chien“ (*Eb anya*).

Ainsi l'antique *Hel-Hulda* teutonique est-elle peinte demi-noire et demi-blanche, ressemblante assez à cette Madonna chrétienne qu'on trouve dans les catacombes (PERRET, Catacombes de Rome, Par. 1851, vol. II. pl. VI.) portant (?) le masque noir, comme son fils le porte. En effet, c'est toujours la même héroïne si populaire parmi tous les peuples, c'est-à-dire: la femme des femmes; 3009

la femme par excellence. Mais seulement notre théorie de *l'allotropisme mythologique* (v. Solidarität des Madonna- und Astarte-cultus), pourrait éclaircir ce paradoxe de toute tradition, concernant la Vierge, la Dame etc.

### NIEDEDEUTSCHER SONNENHYMNUS & REGENZAUBER AUS DEM LÜNEBURGISCHEN.

*Leve regen geh weg,  
Lieber regen geh weg  
Leve Sünnen kumm wader,  
Lieber sonne kumme wieder  
Med dinen güllen Wetter,  
Mit deinem goldnen wetter  
Med dinen güllen Strahl,  
Mit deinem goldnen strahle  
Van'n Himmel herdal.  
Vom himmel zu tals (hernieder)*

In meiner jugendzeit sangen die kinder — bei eingetretenem regen — obigen spruch, welcher sich in auffallender weise mit dem serbischen (p. 17) berührt.

Frankfurt a/M.

DR. O. VOLGER.

### BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugesandt worden sind.

Poésies de Adolphe ROLLAND Feuilles Mortes — Derniers Vers Paris A. Lemerre Éd. 1833. 8° 192. [G. DESJARDIN'S Notice sur A. R. p. 1-37. enthält in einer reizend geschriebenen idylle ein dichterleben, wie es zumal, in unserem jahrhundert, als eines der charakteristischsten bezeichnet werden muss.]

*Early Proceedings of the American Philosophical Society* for the promotion of useful knowledge compiled by one of the secretaries, from the manuscript minutes of its meetings from 1744 to 1838. Philadelphia Press of Mc Calla & Stavely. 1884, gr. 8° III + 875. [Nebst heliotyp. abb.]

*Phillips H. Volk-Songs* translated from the Acta Compar. Litt. Univers. Philadelphia. Printed for private circulation. 1885. 12°, 37. (Eingel. 4. October v. j. — eine völlige überraschung.)

### CORRESPONDANCE.

Eine ausführlichere charakteristik unsrer drei toten folgt später.

**Sommaire des Nos III-IV.** Johannes Minckwitz †. — Baron Gagern †. — A. von Várady †. p. 27-28. — Les trois L du Dante. Nouvel essai etc. p. 29. — BRASSAL. Die bildung der passivform. p. 34. — Schopenhaueriana p. 38. — Symmikta. (Les deux Lucies de la mythologie magyare. — Dr. O. VOLGER. Niederdeutscher sonnenhymnus & Regenzauber.) p. 39. — Bibliographie. p. 40. — Correspondance. p. 40.

Kiadó-talajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGO. 3010